



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2013.01.23

Znak: PNK-III.431.62.2012

**Pani  
Dorota Domagała-Cichoń  
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

### Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka niemieckiego Pani Doroty Domagały-Cichoń w dniu 29 listopada 2012 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 1166/2012 oraz Nr 1167/2012 z dnia 27 listopada 2012 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Starostwa Powiatowego w Jędrzejowie, ul. 11 Listopada 83, 28-300 Jędrzejów, na podstawie okazanego przez Panią repertorium oraz złożonych wyjaśnień.

#### Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

1. sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.),
2. sprawdzenie czy prawidłowo pobierała Pani wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w okresie od dnia 1 stycznia 2011 roku do dnia kontroli.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz w zakresie sprawdzenia prawidłowości pobrania przez Panią wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego kontroli poddano 100% odnotowanych w repertorium wpisów.

Na podstawie dokonanych w trakcie kontroli ustaleń, które zostały opisane poniżej, działalność Pani w zakresie:

- prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - oceniam **pozytywnie z uchybieniem**,
- prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - oceniam **pozytywnie z uchybieniami**.

#### Ustalenia kontroli:

1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/1729/06,
2. do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci, zawierającej w otoku Pani imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/1729/06,
3. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ww. ustawy,
4. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,
5. prowadzone przez Panią repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 ww. ustawy,
6. w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
7. w kontrolowanym okresie przeprowadziła Pani dwa tłumaczenie ustne, oba na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Przedmiotowe tłumaczenia zostały odnotowane w prowadzonym repertorium,
8. wpisy w repertorium dokonywała Pani czytelnie i rzetelnie, jednakże stwierdzono uchybienie polegające na nie uzupełnieniu w poz. 88 z 2011 r. rubryki dotyczącej rodzaju czynności wykonanej i języka tłumaczenia.  
Ponadto, kontrolujący ustalili, iż kolejno przyjmowane zlecenia wpisuje Pani w repertorium jednym ciągiem przez kilka lat, tymczasem wpisywanie poszczególnych tłumaczeń uwierzytelnionych (zarówno pisemnych jak i ustnych) z zachowaniem jednolitej numeracji od początku każdego roku kalendarzowego daje jednoznaczny obraz, ile tłumaczeń przysięgłych zostało wykonanych w poszczególnym roku kalendarzowym,
9. w kontrolowanym okresie oprócz tłumaczeń na zlecenie osób prywatnych dokonywała Pani również tłumaczenia na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
10. analiza wysokości wynagrodzenia pobranego na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, przy uwzględnieniu przepisów rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), przedstawia się następująco:
  - w przypadku pozycji 82 w 2011 r. (tłumaczenie ustne) pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w ww. rozporządzeniu,
  - w przypadku pozycji 83 w 2011 r. stwierdzono uchybienie, albowiem odnotowane wynagrodzenie jest o 0,05 gr wyższe od wynagrodzenia obliczonego na podstawie ww. rozporządzenia,
  - w przypadku pozycji 84 z 2011 r. stwierdzono uchybienie, albowiem odnotowane wynagrodzenie jest o 0,01 gr wyższe od stawki określonej ww. rozporządzeniu,
  - w przypadku pozycji 103 z 2012 r. (tłumaczenie ustne) stwierdzono uchybienie, albowiem odnotowane wynagrodzenie jest o 0,04 gr niższe od wynagrodzenia obliczonego na podstawie ww. rozporządzenia.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia 3 stron repertorium, obejmująca wpisy 79-83 i 84-88 z 2011 r. oraz 99-103 z 2012 r., została dołączona do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę o:

1. każdorazowe wypełnianie rubryki dotyczącej rodzaju czynności wykonanej i języka tłumaczenia,

2. uzupełnianie rubryki repertorium oznaczonej skrótem „L.p.”, oznaczającym liczbę porządkową kolejnego wykonanego tłumaczenia przysięgłego, oddzielnie dla każdego roku kalendarzowego,
3. podjęcie stosownych działań, aby wysokość wynagrodzenia pobieranego za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej w każdym przypadku odpowiadała stawkom określonym w wyżej wskazanym rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

Z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO

*mgr Joanna Wiśniewska-Martynowicz*  
DYREKTOR WYDZIAŁU  
PRAWNEGO, NADZORU I KONTROLI